

Ug. *hgb* y *slh* como material sacrificial

G. del Olmo Lete – Universidad de Barcelona

En una nota precedente¹ habíamos propuesto para *slh*, en razón del contexto cultural en que aparece este lexema, el valor de ‘viscera/parte del cuerpo/animal especial’, materia de ofrenda, en definitiva; valor que se justificaba en textos como KTU 1.46:1 y RIH 77/10B:9. Su conjunción con *npš/ap wnpš* y su paralelismo con *kbd* hacen muy verosímil tal determinación, que etimológicamente puede apoyarse en diversas posibilidades que el léxico académico técnico ofrece al respecto².

Teniendo en cuenta, por otra parte, el paralelismo de estructura y sintaxis existente entre RIH 77/10B:8-12, por un lado, y RIH 77/10B:8-12, por un lado, y RIH 77/10B:1-7 y KTU 1.90:1-7, por otro, se impone entender *hgb* con idéntico valor semántico que el mentado lexema *slh*, bien como topónimo, valor que ciertamente posee éste³ pero que no se conoce para aquél, bien como elemento de ofrenda, según nuestra propuesta. Se aumenta así en un elemento la ofrenda previa, propiciatoria o apotropaica, sin destinatario específico (*hgb/slh ap wnpš ksp whrs*), como a continuación se hace con la ofrecida a la divinidad a la que va dirigido el ritual (*hz alp ws**), en ofrenda *šrp wšlmm*, mientras en RIH 77/2B:1-7 tal elemento añadido falta en ambos casos⁴.

Desechado el valor toponímico de *hgb*, no atestiguado, la interpretación de tal lexema como título divino con el sentido de “portero”, “guardián” es meramente etimologizante, basada en el valor que tal base tiene en árabe: “cubrir con un velo” (*hiḡāb*) y de ahí (?) “impedir a alguien el acceso”⁵, mientras KTU 1.78:3-4 designa tal función de *Rašpu* con el lexema *igr*.

Resulta así preferible entender *hgb* como designación de una víscera en paralelo con *slh* en RIH 77/10B:2/9. Su aceptable derivación de la base **hgb*, “tapar, ocultar” (así en árabe, arameo y siríaco) tiene

1. Cf. G. del Olmo Lete, “Anatomía cultural de Ugarit. Ofrenda de vísceras en el culto ugarítico”, *AuOr* 7 (1989) 123-125.

2. En tal sentido sería quizá de tener en cuenta ac. *samaḫhu*, “bazo” como determinación semántica más precisa y acorde con el contexto mentado, si tal lexema se confirma con ese valor en acádico; cf. H. Holma, *Die Namen der Körperteile in Assyrischbabylonischen. Eine lexikalisch-etymologische Studie*, Helsinki 1911, pp. 82-83; pero cf. *AHW* 1016, *CAD* S.

3. Cf. KTU 4.355:19; 4.365:34; RIH 77/27:10⁶; cf. Bordreuil-Caquot, *Syria* 56 (1979) 300-301, que, en consecuencia, interpretan ^c*nt slh*, en los lugares citados más arriba, como una epifanía local de la diosa ^cAnatu (la relación con *slhu* [1.48:19] y el valor onomástico de este lexema es discutible; cf. Pardee, *Syria* 65 [1988] 189). Por otro lado, el uso onomástico y gentilicio del *hgb* es abundante en la prosopografía de Ugarit; cf. *UT* n.° 836; *WUS* n.° 899-902.

4. Esta simetría se esperaría también en RIH 77/10B:8-12, a propósito de *slh*, compensada de alguna manera por la ofrenda siguiente a la misma divinidad (^c*nt/nt/nt*) de una víctima complementaria (*š l^cnt*, lín. 13), mientras en los textos mentados no se da una tercera repetición del nombre de la divinidad destinataria (*ilib/ilib/il/šmn, ršp/ršp/... ršp/ršp²/inš ilm³*).

5. Cf. Caquot, *Syria* 46 (1969) 260; Del Olmo Lete, *SEL* 3 (1986) 58, n. 19; Xella, *TRU* I, p. 83; id., “Le dieu Rashap à Ugarit”, *AAAS* 29-30 (1979-1980) 150. Su correlación, en cambio, con hb. *hgb*, “langosta”, tiene menor verosimilitud; cf. W. J. Fulco, *The Canaanite God Reshep*, New Haven. CT 1976, p. 44.

fácil aplicación anatómica, referida, en principio, a toda piel o membrana que ‘tapa’/‘impide el acceso’; así tenemos en árabe *ḥāḡib*, “ceja”, *ḥiḡāb* (*alḥāḡiz*), “diafragma”, “sebo que recubre el corazón”⁶. Este valor, “diafragma”, “pericardio” o “peritoneo” convendría bien al sitagma *ḡb ap w nps̄*.

Esta interpretación semántica alivia, por otra parte, la dificultad que presenta KTU 1.106:1. En su momento supusimos que en el encabezamiento perdido se indicaba la ‘víctima’ ofrecida a *Rašpu*, que de otra manera ‘faltaba’, creando un desequilibrio en el texto⁷. Pero si *ḡb* indica una materia de ofrenda, queda resuelto el problema estructural de este texto; ofrenda destinada a un sacrificio *šrp* que, como decíamos, es el normal para este tipo de ofrendas viscerales⁸:

“A *Rašpu*, un *ḡb*,
dos aves a las ‘gentes divinas’,
en holocausto”.

6. Cf. Lane, *AEL*, pp. 515-516. Ac. *e/iqbu* es posible que esconda dos homónimos (?), correspondientes a **qb* y **ḡb* (**ikbu*): cf. CAD E. p. 248 s.

7. Cf. Del Olmo Lete, *SEL* 3 (1986) 55, 61. Otras versiones suponen que *lršp ḡb* juega el papel de encabezamiento o título del ritual (sin paralelo en los restantes rituales) o bien que se ha omitido *kmm* después de *inš ilm*; cf. Xella, *AAAS* 29-30 (1979-1980) 152; id., *TRU I*, p. 83; De Tarragon, *TOu II*, p. 185, n. 131.

8. Cf. Del Olmo Lete, *AuOr* 7 (1989) 125. En la misma línea debería analizarse el sintagma *ršp mhbn š šrp* en 1.105:14; cf. 1.106:6: ya Herdner, *Ug VII*, p. 15, proponía el valor “ofrenda” para *mhbn* (< **whb*); pero este valor genérico es difícilmente asumible en un texto de precisión cultural en el que todos los elementos son ‘ofrendas’.

Akkadisms in Ugaritic texts. KTU 2.41:14-22: a suggestion¹

I. Márquez Rowe – Universidad de Barcelona

No doubt Ugarit scribes practised Ugaritic-Akkadian bilingualism on a large scale as clearly attested in the written tradition². As a result Ugarit syllabic texts contain a considerable number of Ugaritic vocabulary³. This note is an attempt to give some evidence of the logical reciprocal process, that is the presence of Akkadisms in Ugaritic texts (probably as translations of original Akkadian documents).

KTU 2.41:14-22

Certainly the Ugaritic letter KTU 2.41 as found in the oven of Court V stands for the translation of the original Akkadian letter (likely addressed to the king of Ugarit). Accordingly it was written by a scribe belonging to the Ugarit royal palace itself.

Unfortunately the obverse of the tablet is badly damaged and only its reverse (lines 14-22) provides an intelligible reading. The first sentence of the reverse runs as follows:

(14) *i*nm. bdk. hwt* (15) *y*rš*

1. This note has been completed during my scholarship granted by the *Direcció General d'Universitats del Departament d'Ensenyament de la Generalitat de Catalunya*.

The abbreviations used in this note follow AHW and UF.

2. Cf. e. g. L. Milano “Osservazione sul bilinguismo ugaritico-accadio”, (Atti del seminario di studi su bilinguismo e traduzione nell'antico Oriente, Roma 1980) *VO* 3 (1980), 179-197.

3. Cf. e.g. the study of J. Huehnergard, *Ugaritic Vocabulary in Syllabic Transcription*, Atlanta 1987.

ANALYSIS

inm: <Akk. *i/enūma* adv. "now, now then" (cf. AHw 384; in Ugarit Akk. cf. S.E. Loewenstamm, "Lexicographical notes on 1. *ṭbh*; 2. *hnnny/hlly*", *UF* 5 (1973) 211; A.L. Kristensen, "Ugaritic Epistolary Formulas" *UF* 9 (1977) 154; J. Huehnergard, *The Akkadian of Ugarit*, Atlanta 1989, 196f; W.H. van Soldt, *Studies in the Akkadian of Ugarit: Dating and Grammar*, Newkirchen-Vluyt 1991, 465). For this same Akkadism-interpretation in 2.41:14, cf. M.C. Astour, "New evidence on the last days of Ugarit", *AJA* 69 (1965), 256 n. 24, although he translates it as the conjunction 'when'.

hwt /r-š-y/: <Akk. *aw/māta(m) rašū(m)* "to have a cause (for complaint)" (cf. AHw 961 s.v. *rašū(m)* 6). For Ug. */r-š-y/*, cf. JAram. *ršy* (Jastrow DTT 1500), and Syr. *ršō* (Brockelman LexSyr. 744).

It is clear that the Ugaritic scribe made a *literal translation* of the original Akkadian letter thus introducing Ugaritic terms and expressions borrowed from Akkadian patterns.

TEXT AND TRANSLATION

Rs.	<i>i[*]nm.^cbdk.hwt</i>
15	<i>y[*]rš.^cmy</i> <i>mnm.irštk</i> <i>d ḥsrt.w.ank</i> <i>aštn..l.ihy</i> <i>w.ap.ank.mnm</i>
20	<i>ḥ[*]sr[*]t.w.uḥy</i> <i>y[*]msn.tmn</i> <i>w. [u]ḥy.al.yb^rrn</i>

"(14) Now then your servant (15) has got (14) the (following) cause for complaint: (15)' (We agreed that whenever you wrote) to me (16) any wish of yours (17) that you required then I (18) should certainly supply it to my brother; (19) and likewise (should) I (ever write to you) anything (20) I required then my brother (21) would deliver it to me there!⁴ (22) Accordingly may my brother not abandon me!"⁵.

4. For this formula in the Akkadian letters from Ugarit, cf. especially RS 15.24+ (PRU 3 18): 12-21, as well as RS 20.03 (Ug 5 N 26): 10-14; RS 22.06 (PRU 6 16) Rs: 1'-6'; RS 17.116 (PRU 4 132ss.): 21'-30').

5. For this complaint-contextual interpretation of KTU 2.41, cf. M. Dietrich-O. Loretz-J. Sanmartín, "Zur ugaritischen Lexicographie (VII)", *UF* 5 (1973) 86, whose rendering of the verb *b^rr* 'bringen' was later corrected into 'vernachlässigen, verlassen' (cf. M. Dietrich-O. Loretz-J. Sanmartín, "Die keilalphabetischen Belege für *b^rr* I und *b^rr* II", *UF* 7 (1975) 555, and lately M. Dietrich-O. Loretz, "Ugaritisch *b^rr* I 'anzünden' und *b^rr* II 'verlassen'", *UF* 22 (1990) 53); for other different interpretations of this verb, cf. C. Virolleaud, *PRU* 5 65 'gaspiller'; M.C. Astour, *AJA* 69 (1965) 265 'to squander'; S. Ahl, *Epistolary texts from Ugarit*, Diss. Brandeis Univ. 1973, 445 (probably following C.H. Gordon UT 19.495) 'to disappoint'; K. Aartun, *Die Partikeln des Ugaritischen* 2 (1978) 81-82 'vertigeln'. For the whole passage, cf. C. Virolleaud *PRU* 5 65 (although he does not translate lines 14-15); M.C. Astour, *AJA* 69 (1965) 256 (whose rendering of lines 14-15 is far from convincing: 'when thy servant delivered (?) (thy) word to me') and S. Ahl, *Epist.*, 445 (followed by E. Verreet, "Beobachtungen zum ugaritischen Verbalsystem II", *UF* 17 (1986) 322) who prefers according to her interpretation the reading *i^{*}rš* in line 15 (instead of the evident *y^{*}rš*) and takes it to be the imperative of /'r-š/ 'to request'.

COMMENTARY

The lack of context makes it difficult to provide a satisfactory interpretation of the whole passage, especially concerning the rather confusing relationship between sender and addressee (*'bdk* in l. 14, and *i/uhy* in ll. 18,20,22). However, I propose to understand the letter as the message of a *middleman*, that is either an emissary of the king of Ugarit sent to another kingdom (GN) or the vizier of GN (probably from the same Syrian area (Amurru?)). The sender reports then to the king of Ugarit (his "lord", hence as his "servant": *'bdk* in l.14) the complaint or claim of a third person, obviously the king of GN (who is in "brotherhood" relationship with the king of Ugarit, hence: *i/uhy* in ll. 18,20,22)⁶.

6. This "position ambiguë" assumed by the addresser (cf. his subjectship with regard to the king of Ugarit vs. his defence of the cause of the king of GN) is also found in similar contexts in other letters (cf. e. g. RS 20.162 (Ug 5 N 37), RS 17.383 (PRU 4 221ss.) or RS 34.135 (RSOu 7 17); for this interpretation, cf. J. Nougayrol, *Ug* 5, 114).

Some Brief Remarks on Hippiatric Methodology

Dennis Pardee – University of Chicago

Reacting to the two recent studies of the Ugaritic hippiatric texts¹, an article published a short time ago in the journal *Orientalia* has made some new suggestions for certain of the more obscure terms in those texts². I do not wish to deal here in detail with the specifics of these suggestions but to make some claims regarding fruitful methodology when approaching this specific *genre*, as well as a plea for making available the Arabic hippiatric tradition to Semitists.

In the introduction as well as in the commentary of my edition, I attempted to show that the Ugaritic hippiatric texts are at the very least forerunners of the later tradition and that they may indeed reflect a larger tradition and descend from still older hippiatric formulations for which there is as yet little evidence³. It appears to me that the parallels both of structure and of phenomena between the Ugaritic and later traditions are strong enough to make the hypothesis of some form of direct transmission of the traditions a plausible one, though the lack of data prohibits a demonstration. If this hypothesis be valid, any treatment of Ugaritic hippiatric phenomena should attempt to link a proposed solution with the later hippiatric literature. Moreover, the hypothesis should be refuted before a purely lexical approach, one that ignores the hippiatric traditions, is adopted.

Now, Renfroe's method is lexical, based largely on the Arabic lexicon. One does not find in his footnotes a single reference to a hippiatric text from any one of the many traditions in which this *genre* is attested. It appears to me that arguments of a purely lexical nature, no matter the erudition and propriety with which the comparative lexical method is handled⁴, are a dead end in the study of the hippiatric texts, for they depend on considerations regarding what is or is not logical in the matter of equine illnesses when we have a vast literature at our disposal demonstrating how the ancients viewed and expressed these illnesses.

1. C. Cohen and D. Sivan, *The Ugaritic Hippiatric Texts: A Critical Edition* (AOS 9; New Haven 1983); D. Pardee, *Les textes hippiatrics* (Ras Shamra-Ugarit II; Paris 1985). The texts in question are RS 5.300, 5.285 + 5.301, 17.120, and 23.484.

2. F. Renfroe, "Diagnosing Long-Dead Patients: The Equine Ailments in *KTU* 1.85", *Orientalia* 57 (1988) 181-91.

3. Cf. the discussion of 'horse doctors' in the Old Babylonian period by J.-M. Durand, *ARMT* 26 (*AEM* 1/1; Paris 1988) 55,570.

4. See Renfroe's excellent article regarding the comparative lexical method, with particular regard to Arabic, in *UF* 18 (1986) 33-74. One might nonetheless question his own use of the method in the example cited below.

There is no doubt that a lexically-oriented approach is necessary for much of the Ugaritic, and other Northwest Semitic, literature. But in the very specific case of the hippiatric texts, for which, if my hypothesis regarding transmission be acceptable, the similar texts in several languages provide a source of comparison on many phenomena, the purely lexical method must be viewed as inadequate.

An explicit example of the points I wish to make: on pp. 183-84 of his article Renfroe suggest that *g^cr* in the Ugaritic hippiatric texts should mean something along the lines of 'to void dry dung'. This is proposed on the basis of Arabic *ḡ^cr*, 'to void dung', where the added notion of 'dryness' appears, but not, one might add, with any frequency (an important part of Renfroe's argument is an extrapolation from *ḡ^cr* being used for rodents' dung, which is dry). One nominal form (*maḡ^cār*) denotes 'costiveness' in humans. To the point of the present remarks are the following observations: (1) no evidence is cited for the cited Arabic usage being present in any older Semitic language - unless such evidence exists the presumption must be for an inner-Arabic development⁵; (2) no evidence is cited for *ḡ^cr* being used in Arabic hippiatric texts for the voiding of dry dung, nor for costiveness; and (3) no parallels are cited from any hippiatric source for the voiding of dry dung being a hippiatric disorder - and this might possibly have been done since 'costiveness' is a frequently-mentioned disorder in the hippiatric texts⁶. In my commentary I cited both ancient Northwest Semitic evidence for *g^cr* denoting some kind of forceful cry and hippiatric evidence for various kinds of forceful cries marking disorders of the horse⁷. What I was unable to do was to check the Arabic hippiatric literature to see if *ḡ^cr* is used there. An argument of a more convincing nature on the part of Renfroe would have included as many as possible of the following features: the ancient use of *g^cr* to denote some defecatory disorder, dryness of dung as a hippiatric disorder, evidence from Arabic hippiatric texts on *ḡ^cr*.

At this juncture, of much greater usefulness than further exploitation of the Arabic lexica, and the arguments and counter-arguments they spawn⁸, would be an edition of the Arabic-language hippiatric texts. My use of Ibn al-^cAwwām's *Kitāb al-filāḥah* was limited to the French translation thereof⁹ for the simple reason that, to my knowledge, no edition of that work or of any of the Arabic hippiatric treatises exists. For scholars of hippiatry who are not conversant with the Arabic manuscript tradition there are two primary *desiderata* in this regard: (1) a full edition, with translation, commentary, and glossary/concordance; (2) a reliable discussion of the history of the *genre* in Arabic, particularly the question of its reliance on classical originals as compared with a possible independent Semitic tradition. The former would allow comparisons on a lexical level - in my commentary I was only able to cite comparisons regarding hippiatric phenomena, based on the French translation; the latter would allow better-grounded statements regarding the question of transmission from the second-millennium B.C. Semitic texts.

5. The questions of the inner-Arabic relationship of *ḡ^cr* and *g^cr* and of the relationship of these roots to old Northwest Semitic are not without interest, of course, and deserve a more thorough treatment by an Arabist conversant with the older materials. But without more extensive argumentation, one cannot leave unchallenged the bald assertion of an Arabic sense for old Northwest Semitic *g^cr* when in the older dialects that root denotes a vocal production (cf. also ESA and Ethiopic, according to the dictionaries).

6. But there one would run up against the fact that 'costiveness' is expressed in very different and explicit terms in §V of the Ugaritic text. In order to provide a significant difference, the notion of 'defecating dry dung' is required.

7. *Les textes hippiatriques* (see n. 1) 42-45.

8. My declining to debate Renfroe's particular points is thus not based on any denigration of their intrinsic value, but on their nature: wherever possible, I adduced both philological and hippiatric bases for my arguments, whereas Renfroe's arguments are philological in nature. Until his solutions are shown to have a better grounding in the hippiatric traditions than do mine (or until my hypothesis regarding the comparability of the various hippiatric traditions is demolished), his proposals do not by their very nature invite further discussion on my part. His or my view of what is hippiatrically logical or appropriate is not so important as the ancient view.

9. J. J. Clément-Mullet, *Le livre de l'agriculture d'Ibn-al-Awam (Kitab al-felahah)* (Paris 1864-1867).

Recensiones

AA.VV., *La reconstruction des laryngales* (Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège, Fascicule CCLIII). Paris 1990, Société d'Édition "Les Belles Lettres" 16 x 25, pp. 181.

Se trata de la publicación conjunta de siete trabajos de otros tantos autores, que fueron presentados en el Coloquio que con el tema "Reconstruction Phonologique" tuvo lugar en la Universidad de Lieja entre los días 4 y 5 de diciembre de 1987, organizado por Jean Kellens y Juliette Dor que son sin duda, aunque no constan explícitamente como tales, los responsables de la edición.

El contenido del Coloquio, como su nombre indica, era más amplio. Pero los responsables tomaron la decisión de separar en un volumen los trabajos relativos a la reconstrucción de las laringales indoeuropeas. Denominador común que no se cumple en la misma medida en los siete trabajos en él recogidos.

El título del volumen, en sí mismo, resulta prometedor. En efecto, después de la intensa labor de investigación dedicada a las laringales en décadas pasadas (los años '50, '60 y en parte los '70) se ha producido durante los '80 un cierto aletargamiento del problema y probablemente no ha sido ajeno a tal aletargamiento el cansancio de los investigadores ante la dificultad de alcanzar resultados que satisfagan a la vez las exigencias de los datos comparativos y la verosimilitud fonológica de las reconstrucciones. Sin duda han aparecido ciertos trabajos en los últimos años. Pero en líneas generales contienen más de estados de la cuestión o síntesis críticas que de nuevas ideas para resolver los viejos problemas. Es por ello que la aparición de un título como *La reconstruction des laryngales* en 1990 resulta esperanzador. Sin embargo el contenido de los trabajos se encarga pronto de frustrar esa expectativa. En efecto, en líneas generales no hay prácticamente nada nuevo en ninguno de ellos respecto a la reconstrucción fonológica de las laringales. Ni siquiera hay la intención de abordar realmente esos problemas.

Pero el que el contenido del libro no responde en realidad a su título, o al menos a las expectativas que ese título podría alentar, no quiere decir en absoluto que el libro carezca de interés. Muy al contrario. Naturalmente, en un volumen colectivo como éste no todos los trabajos son de un interés y una calidad parejas. Pero al menos varios de ellos son trabajos interesantes y valiosos.

Los trabajos reunidos en el volumen pertenecen respectivamente a F. Bader ("Traitements de laryngales en groupe: allongement compensatoire, assimilation, anaptyxe", pp. 1-47); R.S.P. Beekes ("Le type gotique *bandi*", pp. 50-58); C. Brixhe ("Comparaison et langues faiblement documentées: l'exemple du phrygien et de ses voyelles longues", pp. 59-99); A. Christol ("Les laryngales entre phonétique et phonologie", pp. 101-127); A. Lubotsky ("La loi de Brugmann et *h₃e-", pp. 129-136); E. Pirart ("Le traitement des laryngales finales en védique ancien", pp. 137-147); A. Rousseau ("L'alternance *k-/ø- à l'initial des mots en indo-européen", pp. 149-180).

La relación del trabajo de C. Brixhe ("Comparaison et langues faiblement documentées: l'exemple du phrygien et de ses voyelles longues", pp. 59-99) con el tema del volumen (e incluso del Coloquio) es prácticamente nula: sólo podría invocarse el hecho de que una parte de las vocales largas indoeuropeas es considerada de ordinario de origen laringal. Pero de lo que en este trabajo se trata no es del origen de tales vocales sino de su tratamiento en frigio. Pero, como decía, su escasa relación con el tema no le priva de interés. Por el contrario, resulta sumamente interesante el análisis que en él se contiene de diversos hechos de la fonética frigia, realizado por una de las personas que más se han ocupado de esta lengua en los últimos tiempos y que resulta ser responsable –junto con M. Lejeune– de la más moderna edición de los textos paleofrigios que incluye los hallazgos recientes.

No menor interés tiene el trabajo de A. Rousseau ("L'alternance *k-/ø- à l'initial des mots en indo-européen", pp. 149-180), aunque la tesis principal que sostiene consiste precisamente en desvincular esa curiosa alternancia de la fonética laringal, adhiriéndose con ello a las tesis de R. Meringer y A. Meillet, contra las de E. Sapir, E.H. Sturtevant y A. Martinet. El mérito de A. Rousseau consiste en mostrar que entre la presencia y la ausencia de *k- no hay una diferencia aleatoria, sino semánticamente bien identificable, lo que se convierte en demostración de la tesis de su naturaleza de prefijo. Incidentalmente diré que ello no casa bien a primera vista con lo que la tipología de Greenberg prevé para una lengua de tipo III como suele considerarse la indoeuropea: que tenga solamente sufijos. Sin embargo la demostración de A. Rousseau parece inatacable, y eso nos debe llevar a plantearnos algunas de las ideas que hoy parecen ampliamente aceptadas.

El trabajo de A. Christol ("Les laryngales entre phonétique et phonologie", pp. 101-127) está lleno de sensatez y contiene ideas muy interesantes sobre el proceso que comúnmente llamamos de "vocalización" de las laringales. A. Lubotsky ("La loi de Brugmann et *h₃e-", pp. 129-136) hace algunas aportaciones interesantes para el esclarecimiento del tratamiento de /o/ (apofónica y no apofónica) en indo-iranio. F. Bader ("Traitements de laryngales en groupe: allongement compensatoire, assimilation, anaptyxe", pp. 1-47), la contribución más directa heredera de la tradición benvenistiana, se esfuerza en penetrar el detalle de diferentes tratamientos fonéticos junto con sus implicaciones morfológicas. Pero en alguna medida su pensamiento adolece de un defecto: olvida que el término "laringales" con que se designan estos fonemas desde Møller es meramente convencional. Møller lo introdujo por estimar que con ello reforzaba sus tesis sobre la comunidad genética indo-semítica, cometiendo así un razonamiento obviamente circular: la naturaleza laringal de esos fonemas no tenía en tiempos de Møller otro fundamento que el ser supuestamente herencia común en ambas ramas; y, a su vez, la existencia en ambas ramas de un mismo tipo de fonemas actuaba como argumento en favor de la comunidad genética. La comunidad de origen ario-semítica nunca fue ampliamente aceptada. Y sin embargo, el término "laringales" para estos fonemas se impuso universalmente, aunque consabidamente siempre se ha pensado que ese nombre arbitrario no prejuzgaba la naturaleza fonética de los fonemas en cuestión. Y desde entonces no se ha producido demostración alguna de que su realidad fonética sea efectivamente laringal. A pesar de lo cual F. Bader comienza su trabajo con la afirmación "Les laryngales sont bien connues pour être des consonnes dans les langues indo-européennes comme dans celles qui ne sont pas".

Los trabajos de menos interés son los dos restantes. E. Pirart ("Le traitement des laryngales finales en védique ancien", pp. 137-147) intenta demostrar, con escaso fundamento, que los tratamientos de vocal+laringal en sílaba final en védico serían: *-e/oH > -ā; -*iH > -ī; -*uH > -ū. Y R.S.P. Beekes ("Le type gotique *bandi*", pp. 50-58) ensaya una nueva explicación del paradigma de los femeninos en -ī del germánico (tipo *bandi*) en la que se dan las características habituales en las reconstrucciones morfológicas, particularmente nominales, de este autor: explicaciones excesivamente mecánicas, que comportan una aceptación cuasi dogmática de la vieja idea de Pedersen sobre la existencia de dos tipos indoeuropeos de flexión nominal diferenciados por hechos acentuativos (proterodinámica e hysterodinámica), que en su pensamiento se convierten en la piedra angular de toda explicación. Naturalmente, ya que la existencia de

una doble flexión de rígida observancia (proterodinámica e histerodinámica) se convierte en un presupuesto de todo su pensamiento, el valor del trabajo que aquí nos ofrece –y de gran parte de la obra de R.S.P. Beekes– dependerá del crédito que cada cual otorgue a ese presupuesto.

F. Villar

M.Th. Barrelet – J.C. Gardin, eds., *À propos des interprétations archéologiques de la poterie: questions ouvertes*. Mémoire n.º 64, Paris 1986, Éditions Recherches sur les Civilisations 21 x 29,5, pp. 166.

En este volumen se recogen cinco trabajos leídos en las “Reuniones de información arqueológica” que se celebraron en 1984 en el Museo Guimet de París. Todos ellos tienen como punto común de referencia la valoración de los datos arqueológicos, concretamente en este caso, los cerámicos, en función de los factores étnicos que los desarrollan. Los arqueólogos, en efecto, tienden a interpretar las fases culturales de su estratigrafía en función de un axioma tácitamente aceptado pero no siempre debidamente justificado, a saber: un cambio sensible y notorio de la cerámica supone y refleja una mutación histórica importante, definida ésta muchas veces como invasión o migración. Tal sería el caso, por ejemplo, de la cerámica filistea que aparece en las costas sureñas cananeas al comienzo del Hierro I (c. 1200 a.C.) y cuyo origen se atribuye a una rama de los Pueblos del Mar, los Filisteos, que por esas fechas invaden Palestina, sin que hasta el momento se haya podido confirmar tal afirmación con paralelos exactos extrapalestinoses o en algún texto escrito. Del mismo modo, y situándonos en el caso contrario, la ausencia de asentamientos urbanos, y por consiguiente, de restos cerámicos durante todo el Bronce Medio (c. 1900-1300 a.C.) en el sur de Transjordania se atribuye a un factor étnico de efectos negativos muy duraderos: la invasión amorrea de finales del tercer milenio y comienzos del segundo.

Sin embargo, justificar toda mutación notable de la tipología cerámica en función de una nueva situación étnica, es una empresa que se fundamenta muchas veces en un puro apriorismo histórico, cómodo para el arqueólogo pero injustificable para el científico. Tal es el caso que estudia D. Parayre en su trabajo *“Hurritas y potes. Cuestiones abiertas a propósito de la cerámica del Habur y de la cerámica bicolor”*. Ambas cerámicas tienen una aparición sucesiva (entre 1900 y 1400 a.C.) en regiones contiguas (la Siria del norte y Palestina), y presentan una decoración pintada con diseños muy parecidos. ¿Basta esto para que pueda ser atribuida a un mismo grupo étnico, los Hurritas? Evidentemente no, si escogemos como elementos de juicio la difusión geográfica de esta cerámica, y su correlación estratigráfica, no siempre coincidente y establecemos una comparación minuciosa de su tipología y decoración. J.C. Gardin comenta a su vez el amplio fenómeno arqueológico-cultural que se ha venido decantando como resultado de *“Los migradores y portadores de vasos cerámicos en Bactriana desde la edad del Bronce Antiguo hasta nuestros días”*. Sabido es que esta región, situada en el corazón del Asia Central y célebre en la historia sobre todo por haber marcado el límite oriental a las expediciones militares de Alejandro Magno, ha servido de campo de asentamiento a sucesivas oleadas de pueblos inmigrantes que han ido formando, juntamente con los elementos indígenas, a lo largo de la historia los sucesivos cuadros étnico-culturales atestados en su subsuelo arqueológico. El autor estudia y trata de determinar el grado de correlación existente entre los diversos grupos inmigrantes y las innovaciones que han ocasionado en la tipología cerámica. En su breve comunicación, C. Perlès nos ofrece una interpretación comparada del material lítico y cerámico del yacimiento neolítico de Franchti, Grecia. Ha podido constatar que la presencia de nuevos grupos humanos de ocupación conlleva de ordinario no solamente innovaciones dentro de la arquitectura y el ajuar mobiliario, sino verdaderas rupturas de secuencia en el producción cerámica y lítica. Un estudio sobre la *“Protohistoria y etnología del África occidental”* de A. Gallay cierra este volumen. La cerámica, lejos de ser “un hecho social total” capaz de reflejar todos los aspectos de la cultura indígena, es un

producto que, debido a las condiciones sociales y étnicas de sus pobladores, recoge únicamente de modo parcial y transitorio los grandes cambios étnicos ocurridos en estas regiones occidentales de África.

El trabajo sin duda más sugerente y de mayor alcance arqueológico es el que al comienzo de libro nos ofrece P. de Miroschedji bajo el título "*Cerámica y movimientos de población. El caso de Palestina en el tercer milenio a.C.*". Palestina es la región que aporta el espectro arqueológico más adecuado y amplio a la hora de fijar las posibles relaciones existentes entre las innovaciones cerámicas y los cambios de población residente que las produce o importa, puesto que es aquí, dentro de todo el área del Medio Oriente, donde se han hecho mayor número de excavaciones y con metodología más apurada. P. de Miroschedji estudia cuatro casos. El primero es el de los orígenes de la civilización del Bronce Antiguo (BA IA y IB, c. 3300-2950 a.C.), llamada por unos Períodos Proto-urbano, por otros Pre-urbano y por otros, en fin, Calcolítico Superior. Entre los múltiples elementos nuevos que componen esta cultura figura como el más distintivo la cerámica, que se desglosa en tres tipos: la roja bruñida, la pintada y la gris bruñida. Pues bien, para explicar el origen de esta civilización los arqueólogos han tomado como punto de referencia casi exclusivo estos tres grupos de cerámica, atribuyéndolos a otros tantos núcleos de pobladores inmigrantes que llegan a Palestina, bien sea desde la Anatolia nord-oriental, o bien desde el norte de Siria, en oleadas sucesivas (P. Lapp) o simultáneas (K. Kenyon). Sin embargo, una vez situados los hallazgos de esta triple cerámica en su verdadero contexto geográfico y estratigráfico, dentro del vasto horizonte arqueológico que abarca esta cultura, se puede explicar sus diferencias tipológicas y técnicas apelando a los cambios que sufre la organización social. Estos cambios nos reflejan el lento proceso de sedentarización primero, y luego de urbanización que van asumiendo los pobladores que la producen.

El nacimiento y asentamiento de la cultura urbana en Palestina a lo largo del Bronce Antiguo fue acompañado de un fuerte desarrollo de las relaciones comerciales con los países vecinos, particularmente con Egipto. Así parecen indicarlo los abundantes restos de cerámica egipcia encontrados en el Norte del Sinaí, en la costa de Askalón y en el Neguev. Se ha llegado incluso a pensar (Y. Yadin) que Palestina durante este período formaba parte de Egipto, que la anexionó bien como un territorio colonial, o bien como una extensión oriental de su imperio, que los faraones utilizaron como una base de operaciones para sus conquistas en el norte. Sin embargo, analizadas de cerca las dimensiones y el ajuar de los asentamientos en que aparece esta cerámica egipcia, se aprecia que se trata de fugaces campamentos caraveneros levantados por los pastores trashumantes que recorrían la línea Delta del Nilo - Palestina, cuando no son pequeñas estaciones de alojamiento al servicio de los comerciantes oficiales del rey egipcio.

Arad, al norte del Neguev, nos presenta un caso singular. Esta ciudad gozó de una prosperidad económica sin precedentes durante el Bronce Antiguo II (c. 2900-2600 a.C.), debida sobre todo a la comercialización del cobre. En unos cincuenta yacimientos arqueológicos al sur del Sinaí, en el entorno de Ğebel Musa, se han encontrado restos de hojas de sílex, de instrumentos de cobre, de perlas y sobre todo de cerámica, que son una réplica exacta de los hallazgos pertenecientes al nivel de ocupación excavado en Arad en este mismo período. Se ha pretendido identificar estos yacimientos como colonias o asentamientos de mineros y herreros que trabajaban para la metrópoli de Arad. No se debe excluir, sin embargo, la hipótesis, quizá más verosímil, de que se trate de poblaciones indígenas periféricas y autónomas que, especializadas en la obtención del cobre, intercambiasen sus productos ya manufacturados en las ciudades de Palestina por otros que ellos no producían. El último ejemplo analizado es el de la cerámica llamada de "Khirbet Kerak", que aparece en Palestina a comienzos del Bronce Antiguo III (c. 1600 a.C.) y que es fácilmente reconocible por su bruñido brillante aplicado sobre una superficie bicolor (rojo y negro). Atestada simultáneamente en Palestina y en Siria, sus orígenes, sin embargo, parecen encontrarse en las regiones de la Anatolia Oriental o tal vez en la misma Transcaucasia (Azerbaiján). Los esfuerzos aplicados a trazar el itinerario preciso seguido por los pueblos invasores portadores de esta cerámica, han resultado hasta el momento infructuosos, debido principalmente a que se trata de pequeños grupos de población trashumante que no llegan a Palestina directamente desde su país de origen, y cuya migración ha podido

durar varios siglos, en un lento proceso de asimilación de las culturas encontradas a su paso.

Al término de la lectura de este libro uno ha ganado la convicción de la necesidad de tener que renunciar definitivamente a los esquemas explicativos de los arqueólogos antiguos, que ponían en juego con excesiva facilidad invasiones y migraciones de pueblos para dar razón de los cambios culturales que se observan en las sucesivas ocupaciones de un yacimiento. Y esto, sobre todo, cuando es la cerámica el único o principal punto de referencia de estos cambios. Tal es la aportación, y el mérito, de los autores que nos han ofrecido este sugerente libro.

E. Olávarri

K. Fahim – J. Habibion – F. Vittor, *Farhang-e estelâhâtî hoquî va bâzorgânî engelîsî be fârsî* (Diccionario jurídico y comercial persa-inglés). Leiden 1989, edit. E.J. Brill, 14 x 21, pp. XVIII + 81.

Semejante diccionario no ha sido nunca recopilado hasta la fecha y aún menos por un grupo de especialistas iraníes e internacionales. Esta obra nació en un principio de la necesidad urgente experimentada por el Tribunal Internacional de La Haya para resolver las numerosas querellas entre Irán y los Estados Unidos. De ahí el uso del inglés en su redacción cuando la lengua oficial del Tribunal de La Haya es el francés. Se amplió luego para que cualquier jurista u hombre de negocios, tanto iraní como extranjero, tuviera en manos un material totalmente actualizado, fiable y prácticamente exhaustivo con sus 5.000 entradas. Es también de gran valor para estudiantes y estudiosos del persa en su vertiente moderna. El valor de esta obra muy cuidada reside, además, en el hecho de que la casi totalidad de las voces y giros persas apuntados no figura ni puede rastrearse en ninguno de los diccionarios realizados tanto en Irán como en los países occidentales. La editorial Brill anuncia, finalmente, para un futuro próximo el complemento imprescindible de este diccionario, a saber el diccionario inverso inglés-persa.

R. Lemosín

J.-L. Huot, ed., *Larsa (10^e campagne, 1983) et 'Ouelli (4^e campagne, 1983)* ("Mémoire" n.º 73). Paris 1987, Éditions Recherche sur les Civilisations, 21 x 29, 5, pp. 304 + 85 (Arabic translation).

The report on the work by the French Archaeological Delegation in Iraq's covers the tenth season of excavations at Senkereh (ancient Larsa) and the fourth season at the nearby Ubaid site called Tell el-'Ouelli. Excavations at the two sites, under the general direction of Jean-Louis Huot, were carried out in parallel from late September through early December, 1983. The volume is divided into two sections, and it includes an Arabic translation. The report on the excavations at Tell el-'Ouelli, which takes up the first half of the book, begins with a short introduction by Huot. It includes a report on the stratigraphy and architecture by Jean Daniel Forest and a report on a sounding in grid square X-36 by Yves Calvet; a short discussion of an early Ubaid ceramic assemblage by Mark Lebeau; a technical study of Ubaid ceramics by Liliane Courtois and Bruce Velde; a description of the small finds by Catherine Breniquet; the

results of the analysis of faunal remains by Jean Desse; and, a study of the lithics by Marie-Louise Inizan. The report does not include information on plant remains, but, as Huot notes (p. 15), archaeobotanical investigations were carried out by Reinder Neff in the fall of 1985 and a report is in press.

The report on the excavations at Senkerek, like that on the work at Tell el-'Ouelli, begins with a short introduction by Huot. It includes a report on the stratigraphy and architecture, the collaborative effort of Huot, Luc Bachelot, Christine Kepinski, Olivier Lecomte and Joël Suire; a catalogue of tablets and inscribed finds (with transliterations and translations) by Daniel Arnaud; and a discussion of the Hellenistic and Seleucid-Parthian remains in the temple of Šamaš (é-babbar) by Olivier Lecomte.

The fourth season at Tell el-'Ouelli produced one of the most interesting and exciting discoveries in southern Iraq, since the excavations at Abu Shahrein (ancient Eridu), carried out in the late 1940s. The recovery of occupation levels that predate the earliest Ubaid (Eridu or Ubaid 1) remains known to date shows, as many prehistorians had suspected, that the southern Mesopotamian floodplain was occupied much earlier than could heretofore be documented. The pre-Eridu (or, as the excavators dubbed it, Ubaid 0) occupation at the site was investigated in depth in a sounding in grid square X-36 (couches 20-11). The sounding, which measured approximately four by four meters at the top, but only 1.25 by 2.5 meters at the bottom, showed that the pre-Eridu occupation levels at the site are at least five meters thick and, so, presumably, represent a long period of time. Excavations in X-36 had to be stopped because the water table was reached before sterile soil, so the pre-Eridu remains are even more substantial, and the possibility of uncovering even earlier ceramic assemblages cannot be ruled out. Lebeau points out that the pottery from the pre-Eridu levels shows stylistic affinities with the Samarran and particularly the so-called Chogha Mami Transitional assemblages (pp. 95-120), and Courtois and Veide note that technical peculiarities set it apart from Eridu and later Ubaid ceramics (pp. 121-40). The stylistic relationships, the relative and absolute chronology, as well as the name, of the pre-Eridu remains from Tell el-'Ouelli have already been the subject of extensive discussions¹ and more recent seasons of work at the site have uncovered substantial horizontal exposures of pre-Eridu levels, with spectacular results, at least in terms of architectural remains². I will not, therefore, attempt to add to the substantive discussion here. However, before moving on to the report on the excavations at Senkerek, I do want to make just a few critical comments on the presentation of the results of the Tell el-'Ouelli excavations, in particular Calvet's report on the sounding in X-36.

Calvet's report is, in general, clear and concise, and his discussion and illustration of ceramics and other finds from the sounding in the context of the presentation of the stratigraphy add markedly to its usability. However, Calvet gives the X-36 sequence in the order in which it was dug, that is, from latest levels to the earliest (and Forest does the same in his report on the 'Ouelli excavations). A presentation of stratigraphy in reverse chronological order is, as a general rule, less helpful to readers than a presentation in order of deposition, that is, from earliest levels to the latest. I have also noted one or two apparent discrepancies between Calvet's description of the stratigraphy and the published sections. For example, Calvet notes (p. 40) that building 23 (couche 10) was built on floor 28, but both the south and west sections (p. 35, fig. 2 and p. 36, fig. 3, respectively) show floor 28 well below the brickwork of the walls of

1. See, for example, Jean-Louis Huot, ed., *Préhistoire de la Mésopotamie*. Paris 1987, pp. 129-206.

2. J.-L. Huot and R. Vallet, "Les Habitations à salles hypostyles d'époque obéid O de Tell el-'Ouelli", *Paléorient* 16 (1990) 125-30.

the building. Similarly, Calvet notes (p. 41) that the latest floor of couche 11, which he adds parenthetically is floor 11, runs over wall 38 and against wall 35. Floor 11 appears to have been associated with couche 9 (p. 37). The south section does, however, show an unnumbered floor that in fact runs over wall 38 and against wall 35. In addition to such discrepancies, the pottery plate numbers given in Calvet's description are, in several instances, incorrect. On p. 42, the pottery from couche 14, floor 57 is shown on pl. XXI 1-4 (not pl. XI 1-4), the pottery from couche 16 on pls. XXI 5-6 and XXII (not pls. XI 5-6 and XXII), that from couche 17 on pl. XXIII (not pl. XIII), and the pottery from couche 19 on pl. XXV (not pl. XV). The incorrect plate numbers would be less confusing and significant—and the pottery plates more readable, in general—if the plates had captions. The plates would also be easier to use if they had scales. Calvet's note (p. 46) regarding the scale of the drawings is all too easily missed by readers.

The tenth season of excavations at Senkereh continued work begun in the ninth season (1981) and focused wholly on the late occupations of the temple of Šamaš, in the area to the southwest of Court I (the rooms around Court I had been the focus of excavations in the fifth through the eighth seasons³). The ninth and tenth seasons of work revealed the plan of Nebuchadnezzar II's temple and the remains of several occupation levels subsequent to the Neo-Babylonian.

In his interesting contribution to the tenth season's report, Lecomte shows that the é-babbar was occupied continuously with some repairs, repavings and minor changes from its reconstruction by Nebuchadnezzar II (604-562 B.C.) until the end of the fourth century B.C. It was then abandoned and the roof apparently removed, with the result that a layer of debris 50-70 centimeters thick accumulated on the floors of the building. The building was reoccupied in the middle Hellenistic period, that is, the late third or, more probably, early second century B.C., and Lecomte argues convincingly, in spite of some contradictory evidence, that the building continued to function as a temple during that time. The middle Hellenistic occupation ended in a fire and a thick layer of burned debris sealed the floors of the building. Substantial amounts of pottery and small finds were found on the middle Hellenistic floors, and most of the pottery published in the report is from that occupation level. Lecomte suggests that the destruction of the temple might have been due either to the wars of reconquest that pitted Antiochus VII Sidetes (138-129 B.C.) against the Parthian king or to the expansionist policies of Hyspaosines of Characene. Floors associated with a still later occupation level were found above the middle Hellenistic debris in several rooms. Lecomte dates the remains to the end of the second or the beginning of the first century B.C.

Lecomte's contribution is as interesting and important for historians, historical archaeologists and anthropologists as the discovery of pre-Eridu remains at Tell el-'Ouelli is for prehistorians. His publication of a corpus of pottery for the second century B.C. fills a gap in our knowledge of the ceramic sequence for ancient Mesopotamia and can be used, for example, as Lecomte himself notes (p. 225), to reassess the reliability of settlement pattern maps for the period. Perhaps more important, Lecomte's demonstration that the temple of Šamaš continued to function in the second century B.C. adds another to the list of temples of ancient deities that existed in southern Mesopotamian cities in the Seleucid era⁴ and, so, attests to the viability of organized religion in ancient Mesopotamia in the face of alien, in particular, Hellenistic, cultural traditions. Parenthetically, temples of ancient deities continued to exist in the succeeding Parthian period, but few, if any, survived the Sassanian era⁵.

I would make only a few comments on the presentation of the results of excavations at Senkereh. First, captions for figures in Huot, et al.'s report on the stratigraphy and architecture of the é-babbar

3. See Jean-Louis Huot, ed., *Larsa et 'Ouelli Travaux de 1978-1981*. Paris 1983, pp. 203-04.

4. See Susan B. Downey, *Mesopotamian Religious Architecture*. Princeton, 1988, pp. 7-48.

5. Michael Morony, *Iraq after the Muslim Conquest* Princeton, 1984, pp. 384-96.

would have made it a little more "user-friendly" than it is. So too, the graphs published as Lecomte's figure 3 (p. 231) can be understood by reference to his figure 1 (p. 228), but captions would save the reader time and effort. Second, one of the tablets (L. 83.6; pp. 222-23, figs. 5-6) published by Arnaud is sealed. Better illustrations (photographs and line drawings), or at least descriptions, of the seal impressions would have been welcome. Third, as concerns the middle Hellenistic pottery, Lecomte's publication of the pottery by room and floor and within that scheme its organization by type, as well as his discussion of the relative frequency and spatial distribution of types is very useful. As Lecomte hints, however, interested readers might want to consult his detailed descriptions and comparisons of the middle Hellenistic pottery found in the ninth season of excavations⁶ before tackling his report on the pottery from the tenth season, since he provides only a brief, general description of his types and no specific comparisons in it (pp. 229-30). In addition, as Lecomte notes, some of the published pottery is not middle Hellenistic in date. Lecomte indicates (p. 233) that pl. 6, 4-5 are probably Kassite. I agree that pl. 6, 4 is Kassite, but pl. 6, 5 is Old Babylonian⁷, as is pl. 6, 6⁸. The vessel published as pl. 18, 8 is probably also Old Babylonian in date⁹.

In summary, *Larsa (10^e campagne, 1983) et 'Ouelli (4^e campagne, 1983)* is an exciting and challenging preliminary report and Huot's team of archaeologists and specialists deserve out thanks both for continuing field work under difficult conditions at the site, as anyone who has visited Senkereh can attest, and in Iraq more generally and for publishing the major results of their work in a detailed and timely fashion.

R.L. Zettler

6. Huot, ed., *Larsa et 'Ouelli* pp. 305-10.

7. Donald E. McCown and Richard C. Haines, *Nippur I: Temple of Enlil, Scribal Quarter, and Soundings*. Chicago, 1978, pl. 96: 7-8, 10. McGuire Gibson, et al., *Excavations at Nippur: Twelfth Season*. Chicago, 1978, pl. 60:8.

8. Pl. 6, 6 is probably a variation on McCown and Haines, *Nippur I*, pl. 91: 15-17 and Gibson, et al., *Excavations at Nippur*, pl. 60:4a-b.

9. McCown and Haines, *Nippur I*, pl. 91:15-16.

B. Lafont - F. Yildiz, *Tablettes cunéiformes de Tello au musée d'Istanbul datant de l'époque de la III^e dynastie d'Ur I (ITT II/1, 617-1038)*. Leiden 1989, Nederlands Historisch-Arcaeologisch Instituut te Istanbul, 19,5 x 26,5, pp. 296.

Mis à part les tablettes de l'époque néo-babylonienne de Sippar et de Babylone, celles de la troisième dynastie d'Ur constituent le second lot en nombre. Si plus de 35000 ont déjà été publiées (surtout des tablettes provenant de Drehem, Nippur, Ur, Lagaš et Umma) il s'en trouve encore environ 20000, au British Museum en cours de cataloguage, et presque toutes sont de Lagaš. Le musée d'Istanbul en contient 40000 d'inédites. Ces chiffres permettent de mesurer l'importance de l'archive de Lagaš.

L'essentiel de l'archive de Lagaš est de nature économique, documents administratifs relatifs à la gestion des champs, des tissages et des moulins. Ce grand nombre de tablettes est une bénédiction pour autant qu'il sera possible de reconstruire de manière très précise le fonctionnement des différents bureaux de cette ville. C'est en même temps un effroi devant la difficulté de gérer correctement tant de tablettes.

Mme Fatma Yildiz et Bertrand Lafont ont entrepris de publier progressivement les tablettes de Lagaš qui se trouvent au musée d'Istanbul et pour commencer celles qui avaient été sélectionnées dans les ITT. Ce grand nombre de tablettes rend le travail du copiste désespéré surtout quand on se trouve devant les tablettes récapitulatives de plus de 20 colonnes. Aussi se contente-t-on de plus en plus de translitérations basées sur un système de transcription agréé par tous.

Les deux auteurs présentent les textes translitérés de ITT II/1, 617-1038 soit environ 400 textes. On peut deviner le nombre de volumes nécessaires pour représenter tout le matériel de Lagaš.

Apparemment lire ces 400 tablettes peut paraître horriblement fastidieux, car ce sont souvent de longues listes de noms de personnes. En fait les textes économiques doivent être regroupés en archives, c'est-à-dire être replacés dans le cadre dans lequel ils ont été écrits. Replacés dans leur contexte original, ils sont en mesure de fournir le maximum de renseignements.

S'il est possible sur 400 tablettes de trouver certains cadres de classement, il est évident qu'une véritable restitution des archives, appuyée sur un classement chronologique se base sur les genres des tablettes, les personnes administratives concernées ainsi que sur les sceaux. Toutefois même si une telle reconstitution n'est point possible, il reste que toutes ces tablettes apportent une information non dénuée d'intérêt.

Sont notamment plaisantes à lire les tablettes des messagers et ce à plus d'un titre. Une fois que l'aspect répétitif de la distribution des rations est dépassé on y trouve d'abord des noms nouveaux et des orthographes particulières comme du-kab-u (639, 2) mais surtout des écritures bizarres comme (ir-ip mar-dú: 644, 22). Je dois dire que cet aspect des noms propres écrits bizarrement est moins attesté que dans le même type de tablettes du BM. Même si ces tablettes ne sont pas souvent datées de l'année durant laquelle elles ont été écrites, ce qui permettrait de suivre de près les échanges diplomatiques entre Ur et les puissances satellites, ces tablettes livrent des noms de personnalités comme les deux princes Nabi-Sin (939, 23) et Ur-Enki (1021 ii' 9'). On y trouve le rôle essentiel des messagers servant de relais entre les différents services de production dans les villes du royaume d'Ur. Je relève deux expressions: Kù-^dNanna lú-kaš, allant à la recherche de boeufs volés (mugu₄ zúh-a-šè gin-na, 741, 17) et sum-sar sír-ra, ail à arracher, 742). On notera encore la forme lú-i-gál uru^{ki}-me, ceux qui habitent dans la ville par contraste avec ceux qui sont en route, šà kaskal. Beaucoup de ces messagers se rendent à Suse, idéogramme lu Šušumki, sur la base du texte 950 iv 10 Šu-šumki. Ces mêmes messagers transportaient avec eux le message (ù-na-a-du₁₁, le fameux 'letter-order', pour appuyer ou confirmer leur message oral (668: 22, 786: 10). Dans ces mêmes se trouve l'expression maš-a maš-a que je ne comprends pas (620 viii 7 et 720 viii 8').

Intéressantes sont les étiquettes attachées aux paniers de tablettes. Ce sont des pièces qui permettent de mieux connaître le système de classification des documents. Bien qu'ils ne soient pas très nombreux dans ce volume, il est utile d'en relever un groupe de bulles coniques scellées (991, 993, etc.). Toutes ont la formulation suivante: 'sac en cuir contenant ce qui a été retourné en bière, pain, farine (et) huile par la maison des messagers à Girsu sur les comptes (tablettes) de Ur-Lama, Ur-nigingar et un autre Ur-Lama. Ces sacs scellés contenaient donc des tablettes lesquelles étaient probablement transportées de la maison des messagers au bureau central de Lagaš.

Nombreuses sont les tablettes de Lagaš, comme 618, enregistrant des rations d'orge et de laine pour les guruš, les femmes et les enfants travaillant dans les nombreux ateliers d'état, comme ceux de la filature de la laine et ceux de la meunerie.

Meunerie suppose une importante production d'orge d'où les nombreuses tablettes relatives à l'agriculture et en besoin de grain pour les semences et pour les animaux et humains y contribuant. Les nombreux troupeaux de moutons ont donné lieu à ces innombrables tablettes sur l'état du troupeau confié à un berger donné à la fin d'un mois donné. On notera la mention des animaux dits dè-dè-ga à-sàg, c'est-à-dire les animaux frappés de la maladie asakku et qui donc ont péri et peuvent légitimement être retirés

des comptes du troupeau. A côté des troupeaux confiés aux bergers, d'autres étaient confiés aux engraisseurs pour 15 jours ou 1 mois. Les tablettes 737 et 740 sont des récapitulatifs. On note qu'il ne s'agit pas seulement d'animaux destinés à l'engraissement mais aussi de l'alimentation des animaux transférés d'une place à une autre: šà-gal gu₄-udu kaskal-la i-ra'. (737 v 21, vi 15). On notera l'intéressant i-ra pour le plus normal ir-ra. Dans la même tablette 740 iii 4 faut-il lire udu diri (SI-,A >)-ga-me. Le texte 750 est bizarre; je ne comprends pas HA qui ici ne peut pas être lu avec le sens de poisson (ku₆).

Le système des bala était particulièrement important à Ur III car les contributions des gouverneurs des villes permettaient le fonctionnement du palais et des temples pour les livraisons régulières. Si Drehem ne gérait que les impôts en bétail du pays, pourvoyant en viande temples et palais, les bala englobaient mille et une choses nécessaires à la vie. Les tablettes 916, 922, 927 et 1007 indiquent les fournitures faites à Ur à l'occasion des bala. Toutefois ces tablettes sont d'interprétation difficile, quand des produits sont livrés comme la bière et le pain, il n'y a aucun problème. Par contre quand le nombre de bateaux est suivi d'une profession l'interprétation est plus délicate. Les 4 tablettes mentionnées ont été écrites à quelques jours d'intervalle. Faudrait-il croire qu'il arrivait tous les jours 100 bateaux de ces produits au titre de la contribution de province de Lagaš?

On peut encore noter quelques détails intéressants; la tablette 859 donne le nom d'année d'AS 5 en entier: mu en unu₆-gal-an-na en-^dInanna Unug^{ki}-ga ba-hun. On relève, mais de manière bien moins abondante qu'à Drehem des indications sur la vie religieuse du pays; sont à noter deux lamentations: livraison de farine pour alan-lugal ír-sur-a-^dNanna-šè gin-na (875 iv 35), de la farine pour une statue du roi allant à une lamentation pour Nanna. Ce type de lamentation connue par l'archive de Drehem n'apparaît pas dans des textes littéraires. On trouve encore mention d'une ír sila-si-ga ^dNin-giš-zi-da (893 v 12), lamentation pour Ningišzida, lamentation remplissant la rue.

Quelques remarques de détail: Le nom Ur-šul est sûrement à lire Ur-dun-(na). Le sceau des tablettes 940 et 947 se complète en sagi-^dŠul-gi; dans 910 et d'autres il est préférable de lire gán kab-du₁₁-ga. en 796 5 áb bir₉-ra. L'expression iti x ba-a-kéš (824 xvi 6) est fort rare. Pour le 863 ne faut-il pas lire Lugal-ti-ra-š-e? Dans la tablette 617 on notera l'existence de 2 sceaux de Ur-^dNun-gal:

1. Ur-^dNun-gal ds d. Erin-da
2. Ur-^dNun-gal nu-bànda gu-za-lá d. Erin-da

Dans 625 iv 4 lire probablement é-muhaldim

dans 633 ii 14' pour ur-šè lire ur-gi,

dans 634 et ailleurs Ur-bàd-tibir-ra;

dans 638 3 ši- < li > -^dAbad; dans 728 Gisgal-di à la place de ki.

Ce livre est un modèle du genre, par sa présentation, ses nombreux index et la perfection des transcriptions. On attend avec impatience la suite d'une telle publication.

M. Sigrist

G. Lazard, *Dictionnaire persan-français*, Leiden 1990, E.J. Brill, 14 x 21, pp. 482.

Este diccionario cuya falta se hacía cruelmente sentir es el complemento lógico de la *Grammaire du persan contemporain* publicada por el Sr. G. Lazard (París 1957). Se refiere esencialmente, pues, al persa contemporáneo, tanto coloquial como escrito. Presta especial atención a los diversos niveles de la lengua moderna: lengua pulida, standard, familiar, popular, etc., así como a la fraseología, muy importante en persa. Echamos de menos, no obstante, la rica lexicografía persa de frases hechas, circunloquios, imágenes gráficas, exclamaciones, dichos, refranes, etc., abundantes en la lengua coloquial y difíciles de entender y

verter a otra lengua para quien no ha podido vivir "en el baño" durante años, y aun... Una notable cosecha de este material hubiese sencillamente podido ser recopilada en la obra de Sâdeq Hedâyat. Este diccionario incluye también las flexiones irregulares de los verbos y el vocabulario clásico más frecuente. Se convierte de tal manera, con un total de 24.000 entradas y 30.000 palabras, en un instrumento de trabajo crítico, claro y conciso de gran valor y utilidad tanto para investigadores como para estudiantes. Lamentamos que su elevado coste (114,50 U.S. \$) lo deje fuera del alcance de muchos de estos últimos. Esperamos, finalmente, se realice en base a este diccionario un diccionario inverso francés-persa no menos importante para un aprendizaje pragmático de esta riquísima lengua.

R. Lemosín

D. Roure, *Jesús y la figura de David en Mc 2,23-26. Trasfondo bíblico, intertestamentario y rabínico*. Roma 1990, Editrice Pontificio Istituto Bíblico, 16,5 x 24, pp. 172.

Esta monografía presenta una cuestión exegética discutida: la controversia de las espigas arrancadas en sábado (Mc 2,23-28). Los fariseos objetan a Jesús que no está permitido que sus discípulos arranquen espigas en sábado (Mc 2,25-26), y Jesús para justificar dicha actitud de sus discípulos, se refiere a lo que hizo David en tiempos de Abiatar, cómo entró en la casa de Dios y comió los panes de la proposición, que no estaba permitido comer más que a los sacerdotes, y los compartió con los que iban con él (1 Sam 21,2-7).

Es sintomático que Jesús, en una cuestión halákica, recurra a esa argumentación; en esta tesis doctoral, defendida en el Pontificio Instituto Bíblico (1990) y realizada bajo la dirección de F. Lentzen-Deis y R. Le Déaut, se afronta esta cuestión tanto desde el punto de vista de la argumentación de Jesús, como del contenido.

El objeto de la tesis es el significado de la figura de David en la argumentación de Jesús, y para ello comienza por establecer el estado de la cuestión y los problemas que surgen en este fragmento evangélico. Un análisis del episodio le permite determinar el tipo de discurso empleado y después la forma de argumentación usada. Para reconstruir el ambiente de esta unidad evangélica, se hace preciso investigar la figura de David como profeta y como intérprete de la Ley; esto último se constata desde el momento en que se recurre a David y a su autoridad en relación con la Ley, pues lo que se discute aquí es una norma halákica.

Del estudio hasta ahora realizado sobre esta unidad evangélica (crítica de las fuentes, historia de la tradición, historia de la redacción) se llegan a precisar los límites y proceso de elaboración del texto, así como diversos aspectos de interpretación de la perícopa en sí misma y en el contexto evangélico. La aproximación histórico-comparativa ha sido integrada por los métodos histórico-críticos con valiosas aportaciones. Quedaba un punto por investigar: el contenido mismo de la argumentación de Jesús, prescindiendo de la atribución a Jesús mismo, o a un redactor intermedio o al mismo evangelista: es el punto focal escogido por D. Roure, quien estudia los testimonios próximos a ella para captar el ambiente en que tal argumentación resultara válida, y fuese una respuesta a la cuestión en el contexto social en que nace. Estudia la argumentación de Mc 2,23-26, sus antecedentes y medios literarios afines, tomando como punto central la figura misma de David, y su autoridad con relación a la Ley; para ello establece una comparación de las tradiciones literarias afines: a) bíblicas: David, como autor de *hoq* y *mišpaṭ* (1 Sam 30,21-25), el paralelo de David-Moisés en Crónicas, el juez futuro de la tienda de David (Is 16,4b-5); b) qumránicas; competencias de David en 11Q Ps^a 27, 2-11; c) targúmicas: imagen profética de David

en II Sam 23,1-7 y en su interpretación targúmica, además de la relación con otros textos targúmicos (Tgls 11, 1ss; Tgls 42, 1-7; Tgls 4,2-4; 28,5-6); d) rabínicas: profeta-intérprete de la Ley en Sifre Dt 18,15.

Toda esta exposición va estructurada en cinco capítulos: I. Introducción (estado de la cuestión, objetivo, método y esquema del estudio, pp. 1-9); II. Análisis de la narración y del diálogo (texto, traducción y crítica textual, análisis lingüístico y composición literaria, pp. 13-32); III. Antecedentes bíblicos: la figura de David y su relación con la Ley (David, autor de *hoq* y *mišpaṭ* en I Sam 30,21-15, paralelo David-Moisés en Crónicas, el juez figura de la tienda de David en Is 16,4b-5, pp. 33-60); IV. La imagen profética de David en Qumrán y en el judaísmo antiguo (competencias de David en 11Q Ps^a 27,2-11, la imagen profética de David en II Sam 23,1-7 y en su interpretación targúmica, profeta-intérprete de la Ley en Sifre Dt 18,15, pp. 61-118); V. Exégesis conclusiva (autoridad profética de David en la tradición, interpretación de Mc 2,23-26, pp. 121-131). Cierra el volumen una amplia bibliografía, pp. 135-156, con detallados índices (citas bíblicas, targúmicas, literatura-apócrifa, Qumrán, Filón, Fl. Josefo, Mišna, Midrašim, Talmud, otros escritos, pp. 157-167). Cada capítulo ofrece sus propias conclusiones, que son integradas en el cap. V, dedicado todo él a proponer el resultado de sus investigaciones en torno a los dos temas capitales: la autoridad profética de David en la tradición y la interpretación de Mc 2,23-26. La conclusión a la que llega es que existía una tradición firme y constante, que transmitía una imagen de David como profeta en la época neotestamentaria, en el sentido incluso de maestro e intérprete de la Ley, según los desarrollos propios de la época del segundo templo y período sucesivo; ésta sería también la imagen de David, que según el análisis de D. Roure, se retiene y aplica en la argumentación de Mc 2,23-26.

Nos parece excelente la exposición, por lo que a la metodología se refiere; creemos que no queda tan evidente la figura del profeta como intérprete, o más bien, expositor de la Ley, porque habría que estudiar más amplia y diacrónicamente el concepto de profeta, que ciertamente tuvo una evolución muy visible a través de las diversas fuentes exegéticas judías. Creo que los tres textos evangélicos que nos relatan el mismo episodio, merecerían un estudio individualizado y después comparativo. Dudamos que se pueda hablar de una *halaká* cristiana (cf. p. 124), cuando sí podemos hablar de una interpretación cristiana del AT, diferente de la del Judaísmo. El pluralismo ideológico y pragmático de la época del NT desaconseja generalizar la idea farisaica como unitaria, pues esta visión se obtuvo después de la destrucción del Segundo Templo. A vista de la tradición targúmica, el término *daraš-doreš* sería mejor traducirlo como intérprete de la Ley que como investigador (cf. W. Bacher). Quizá se podría haber consultado a J.T. Forestell, *Targumic Traditions and the New Testament*, Chico, California (Scholars Press) 1979, p. 81, para una mayor clarificación del comentario targúmico, lo mismo que a D.J. Harrington-A.J. Saldarini, *Targum Jonathan of the Former Prophets*. Introduction, Translation and Notes, Edinburgh (T. & T. Clark) 1987, p. 203ss. Pero, en conjunto, felicitamos al autor por este excelente estudio monográfico.

L. Díez Merino

M. Sokoloff, *A Dictionary of Jewish Palestinian Aramaic of the Byzantine Period*, Ramt-Gan, 1990, Bar Ilan University Press, 18 x 24, pp. 823.

Este diccionario arameo, trabajo realizado durante diez años, tiene una doble finalidad: a) proporcionar a los estudiantes y profesores una herramienta de trabajo para comprender el dialecto arameo de la literatura del arameo palestino de la época bizantina; b) proporcionar un instrumento al aramaísta y al

lingüista semítico que quiere establecer la relación existente entre este dialecto arameo y los otros, especialmente los dialectos contemporáneos de Palestina. Por lo mismo el diccionario tiene dos orientaciones, la una literaria y la otra lingüística.

Ya Nöldeke había previsto la alternativa en que se encuentran los diccionarios de la literatura rabínica: por una parte en dicha literatura se encuentran mezcladas la lengua hebrea y la aramea, y por lo mismo todos los diccionarios que hasta ahora se han realizado se han visto abocados a esa integración; por otra, los lingüistas abominan dicha mezcla; por eso Sokoloff ha hecho su elección: solamente el arameo.

Define, pues, el Corpus de la literatura rabínica con una base lingüística y no literaria; la ausencia del hebreo supone un problema para los estudiantes de los textos talmúdicos y midrásicos; pero se deja margen para la publicación de un diccionario completo que abarque toda la literatura rabínica. Para obtener este diccionario es menester que se prepare el camino con los diccionarios de los dialectos y para ello ofrece este diccionario, como un primer ejemplo.

Por arameo judío palestino entiende el dialecto arameo hablado y escrito por judíos, especialmente en Palestina, durante el período bizantino (s. III d.C. hasta la conquista árabe) y durante algún tiempo posterior, correspondiente a la época amoráitica y gaónica; igualmente el arameo cristiano palestino y el arameo samaritano; también incluye las formas de la rama occidental del Arameo Medio, que ha sobrevivido hasta hoy en el dialecto de Ma'lula en Siria. Cambia la terminología que él mismo había usado previamente de arameo galilaico (Sokoloff, *JNES* 37 (1978) 161, n. 4) por la de Arameo judío palestino, y sigue la opinión sobre dicho dialecto que emitió Kutscher (*Studies in Galilean Aramaic*, "Aramaic", *Encycl. Jd.* 2,270.).

Como fuentes del Arameo Judío Palestino incluye: I. Inscripciones (espec. en las sinagogas de Palestina); II. Targumim: no incluye el Targum Onqelos ni el Targum Jonatán a los Profetas, pero sí un grupo de Targumim locales (Targum Fragmentario, Neofiti y Fragmentos del Targum Palestino); III. Los Midrašim palestinos (ss. V-VI: espec. *Berešit Rabbah* a Gen., *Wayyiqra Rabbah* a Lev., *Pesiqta* de Rav Kahana a las Lect. del Pent. para las fiestas y sábados especiales); IV. Talmud de Jerusalén (edit. s. V en Tiberiades y Cesarea); V. Literatura halákica (espec. de la Geniza); VI. Poesía (poemas anónimos espec. de la Geniza); VII. Papiros (espec. cartas y documentos de Egipto, del s. V a.C.); VIII. Amuletos (textos mágicos de Palestina y la Geniza); IX. Documentos palestinos de matrimonio (*Ketubot* de época árabe, de Siria-Palestina y Egipto); X. Notas masoréticas (de códices medievales tiberienses bíblicos con notas marginales).

La finalidad de este trabajo es ofrecer un diccionario moderno, ya que el último es el de M. Jastrow, terminado en 1903; desde entonces se han realizado estudios importantes, pero parciales (S. Krauss, I. Löw, W. Bacher, J.N. Epstein, S. Lieberman, E. Y. Kutscher). Los lexicógrafos medievales mezclaron en una misma entrada el hebreo y el arameo, y los diversos dialectos de Palestina y Babilonia, así como el arameo targúmico de épocas diversas. Los primeros compositores de diccionarios rabínicos buscaron una finalidad léxica, no dialectal. Además, los léxicos anteriores se han basado en ediciones impresas de la literatura rabínica, cuyo texto estaba corrompido; para evadir tales textos corruptos se ha dirigido la mirada a mss. de bibliotecas europeas y a los mss. de la Geniza de El Cairo; además, han aparecido para muchos tratados ediciones críticas que se han aprovechado.

La metodología es nueva: hasta ahora solamente se podían realizar trabajos muy concretos de amplitud limitada. Se hicieron grandes esfuerzos en obtener concordancias manuales de grandes porciones de la literatura rabínica: la familia Kosovsky proporcionó tales concordancias para la Mišna, Tosefta, Midrašim halákicos, Targum Onqelos y Talmud de Babilonia; estos instrumentos han supuesto una gran ayuda, pero pocos investigadores trataron de aprovechar dichas concordancias. Recientemente se ha emprendido la tarea con ayuda de la informática; la primera concordancia hecha con ordenador fue la de M. Kosovsky, *Concordance to the Talmud Yerushalmi*, Jerusalén 1979. El presente diccionario fue

compuesto con el procesador de textos KWIC (Key Word in Context) que ofrece la concordancia de un amplio Corpus, el cual sirve de base de datos para el análisis semántico. Se basa sobre la experiencia adquirida en el Proyecto de las Responsa y del Diccionario Histórico de la Lengua Hebrea (Cf *Leshonenu* 15 (1982) 165-287). Para pasar los textos a KWIC y al ordenador se emplearon tres años (oct. 1980-julio 1983), y se contabilizó en el proceso del análisis léxico-morfológico unas 300.000 palabras. El resultado se puede constatar en este diccionario basado sobre una colección léxica completa.

Cada vocablo aparece en su contexto arameo; sin embargo, los contextos hebreos, cuando el arameo toma en préstamo vocablos del hebreo, no se hacen constar. Tampoco incluye los nombres personales y geográficos, ya que requieren un tratamiento especializado.

La ortografía de los dialectos arameos aparece con frecuencia en estado de fluidez, el mismo vocablo puede estar distintamente escrito en una misma fuente. Cuando transcribe los textos, Sokoloff los transcribe tal como se encuentran, pero al transcribir el vocablo de encabezamiento, lo transcribe conforme piensa que es el original arameo judío palestino.

Las vocalizaciones que pone (el vocablo de entrada raramente la lleva) están tomadas directamente de los mss., especialmente de los fragmentos del TgPal, pero no se reconstruye ninguna vocalización.

Cada uno de los vocablos que constituyen el diccionario está estructurado de la siguiente manera: 1) lemma: es la parte más elemental del lexema (raíz trilitera del verbo o estado absoluto del nombre); 2) parte de la oración: distingue adjetivos, adverbios, interjecciones, nombres, preposiciones, pronombres, verbos, nombres verbales; 3) glosa: se da en inglés un significado general para el lexema, pero después en la sección léxica proporciona más matices; 4) etimología: la finalidad de esta sección es indicar la relación del lexema con los correspondientes de los otros dialectos arameos o lenguas semíticas en el orden siguiente: arameo medio occidental (araméo cristiano-palestino, arameo samaritano), siríaco, arameo talmúdico babilónico, otros dialectos arameos, hebreo misnaico, otras lenguas semíticas. Las fuentes de los préstamos lingüísticos de otras lenguas (acadio, griego) también se constatan; 5) sección semántica: en esa sección se ofrecen las varias formas morfológicas y las peculiaridades semánticas de cada lexema. Para ampliar la documentación, cada cita se ha dejado en el mínimo del contexto; 6) bibliografía: las citas bibliográficas se limitan a la discusión de la forma de la palabra y del significado.

Las referencias se hacen a los textos: cada texto se cita según su principal ms.; cuando un texto es citado fuera del testigo habitual, entonces se le cita expresamente; cuando una sola palabra es citada de otro testigo manuscrito, se cita su sigla; cuando se citan obras impresas, se hace referencia a su edición crítica; las fuentes que no se han publicado tienen sus siglas particulares, p.e. las notas masoréticas o los poemas arameos.

Proporciona una serie de siglas empleadas en el trabajo, pero no todas se encuentran, p.e., SY, v., MWA. Sigue un elenco de fuentes del arameo judío palestino, subdivididas en inscripciones, Targumim, Midrašim, Talmud Palestino, Literatura gaónica, poesía, papiros de Egipto (solamente Sirat, no Cowley, ni Kraeling, ni Driver), Amuletos, *Ketubot* palestinas y Masora tiberiense (no babilónica, ni yemení). Aunque en la definición de arameo judío palestino incluye la rama occidental del dialecto moderno de Ma^alula, para éste no da ninguna fuente (se ciñe a la gramática de Spitaler).

La periodización del arameo está lejos de un consenso generalizado: se puede consultar el reciente trabajo de K. Beyer, *Die aramäischen texte vom toten Meer*, Göttingen (Vandenhoeck & Ruprecht) 1984, pp. 21-71. Sokoloff se remite al "período bizantino" (s. III d.C. hasta la conquista árabe), pero después añade el arameo moderno de Ma^alula; creo que -dados los materiales incluidos en el diccionario- tendría que haber titulado el diccionario: "Diccionario del arameo judío palestino (Arameo Medio y Moderno occidental)". Dice que sigue a E. Y. Kutscher en su descripción del arameo, pero Kutscher cambió tres veces en sus divisiones del arameo (trabajos: Génesis Apócrifo de Qumrán, *Current Trends in Linguistics, Encyclopædia Judaica*). Titula el diccionario "Arameo judío", pero después añade el arameo cristiano de Ma^alula. Dice que abarca el "período bizantino", pero después añade el arameo amoraítico y el gaónico.

En su arameo "judaico", incluye también el arameo samaritano. Posiblemente el mejor título que le cuadre a este diccionario es: "Diccionario del Arameo Medio y Moderno en la tradición occidental".

Concluye la obra con unos índices amplísimos (pp. 595-823), prácticamente inútiles, dada la ordenación que les ha proporcionado: las inscripciones, Targumim, Midrašim, Talmud de Palestina, literatura gaónica, poesía, papiros de Egipto, amuletos, Ketubot, Masora tiberiense y Addenda; pero todos estos vocablos van conforme a los libros bíblicos, o a los diferentes tratados (no por orden alfabético) de tal modo que es prácticamente imposible sacar fruto de esas 228 pp.

Este trabajo lexicográfico supone un gran paso adelante porque, por una parte, se apoya en nuevos mss -en cuanto se puede-, o en lecturas nuevas hechas directamente de las mismas fuentes, no correctamente interpretadas antiguamente; por cuanto se refiere a las fuentes manuscritas de la Geniza de El Cairo o el Neofiti, entran por primera vez a formar parte de léxicos generales. Asimismo es muy importante el testimonio de las inscripciones que ahora se suman a los materiales ya conocidos; incluso emplea a veces materiales inéditos como muchas poesías arameas coleccionadas por él y por Yahalom.

El diccionario ofrece la forma fundamental del dialecto escogido en cada caso por el autor, las más de las veces sin vocalización, y a veces no es fácil encontrar el vocablo deseado, por depender no de un criterio lexicográfico, sino personal del autor; p.e., *lhm* se ha de buscar bajo *lhym*, *db*, bajo *dyw*. A veces es difícil adivinar dónde se puede encontrar un término, p.e. cuando leemos *br hyryn* y debajo de él *hwr*.

Se hubiera deseado alguna indicación sobre el origen del vocablo, al cual se le relaciona solamente con otros dialectos; la mayor parte de cada una de las entradas la ocupan los lugares paralelos, que después son traducidos al inglés en su contexto un tanto amplio, pero que en algunas ocasiones no es todavía suficiente.

Se han deslizado algunos errores: DISO (Dictionnaire des inscriptions (sémitiques: falta) de l'Ouest (p. 10), Hebräische und Aramäische por Hebräisches und Aramäisches Lexikon (p. 11), judisch en vez de jüdisch (p. 10).

Si hubiese incluido el arameo del Targum Onqelos y del Targum Jonatán a los Profetas, y lo hubiese titulado "Diccionario del Arameo Medio y Moderno en la tradición occidental", creo que nos hubiese ofrecido una obra completa, pues hoy, a pesar de sus grandes méritos, la división del arameo adoptada es demasiado cuestionable.

L. Díez Merino

I. Starr, *The Rituals of the Diviner*. (Bibliotheca Mesopotamica, 12). Malibu 1983, Undena Publications, 21,5 x 28, pp. 145.

Throughout the whole period of Babylonian and Assyrian history, divination played a prominent role in decision-making. No branch of divination played a greater role than extispicy (the examination of the entire entrails of slaughtered sheep); the inspected organ *par excellence* was the liver to which considerable ancient scholarly effort was devoted (it is estimated that the corpus consisted of approximately a hundred tablets or chapters).

Starr's volume provides an excellent introduction to Babylonian extispicy and to its practitioner, the *bārû*. Starr quotes from some of the Mari letters having to do with extispicy, though many more are now available than when he was writing this study. They show vividly the role of the diviner in the conduct of war, diplomacy, marriage alliances, and many of the more mundane activities of life.

Considerable progress has been made in recent years in identifying the parts of the sheep's liver and lungs. Most of the parts have rather colorful names such as "Palace Gate" or "Good Word" or "Rising of

the Wind". A major breakthrough was recognition that the ancient diviner's orientation when inspecting a liver was opposite to that of a modern anatomist, so that our *lobus dexter* was on the left for the ancient observer. It is fortunate that the order in which the various features were inspected and recorded was firmly fixed over the centuries. Inscribed liver models often specifically identify the features they illustrate, and our understanding now is sufficiently advanced that uninscribed models (that is, having the particular features of the liver drawn, but not identified in cuneiform) can be "read". See especially J.-W. Meyer, *Untersuchungen zu den Tonlebermodellen aus dem Alten Orient*, AOAT 39 (Neukirchen-Vluyn, 1987). Details of these identifications are given by Starr in this volume and in more detail on pp. xxxvi-lv of his recent book, *Queries to the Sun: Divination and Politics in Sargonid Assyria*, State Archives of Assyria, vol. 4 (Helsinki, 1990). Another scholar, Ulla Jeyes, in her volume *Old Babylonian Extispicy: Omen Texts in the British Museum* (Leiden, 1989) has made further progress in identifying parts of the exta and the marks that might occur on them.

The core of Starr's book is his edition of a long prayer (142 lines, mostly preserved) of a diviner to the gods of divination, Šamaš and Adad, requesting a favorable decision (*ana šalāmišu*) for his client, identified only as "So-and-so son of So-and-so" with the appropriate name to be supplied. Most of the text naming parts of the exta is couched in precatives, with favorable omens requested for the right side, unfavorable ones (to affect an enemy or opponent) for the left. An example is "may the heart be bright on the right, dark on the left."

Obviously in a text genre where there are so many obscurities and uncertain translations, there will be some points of disagreement among specialists. These need not be detailed here. Suffice it to say that this volume is a fine step forward in our understanding of one of the most complex aspects of Babylonian and Assyrian culture.

R. Biggs

J. Teixidor, *La filosofía traducida. Crónica parcial de Edesa en los primeros siglos*. (Estudios Orientales, 4). Sabadell (Barcelona) 1991, Editorial AUSA, 16,5 x 23,5, pp. 210.

Mucho se habla del papel jugado por los árabes en la transmisión de la cultura griega al medioevo; mucho menos se menciona la función mediadora de la lengua siríaca entre los escritos griegos y los árabes. El mundo arameo o siríaco configuró una importantísima región cultural estratégicamente situada entre "oriente" (India, Persia, Arabia) y el occidente griego y latino. Este foco cultural irradió al judaísmo postexílico, al cristianismo, al gnosticismo, al maniqueísmo y al Islam. Es obvia, pues, la importancia de su estudio.

J. Teixidor ha consagrado su vida al estudio arqueológico y filológico del mundo arameo-siríaco. Ha realizado mucho trabajo de campo en el Próximo Oriente. El libro que recensamos es una impagable introducción a las complejidades de la literatura siríaca, ejecutada con evidente rigor científico y a la vez en un lenguaje accesible a cualquier culto.

Teixidor centra su estudio en la ciudad de Edesa, ciertamente la más culturalmente representativa en el periodo entre el cristianismo y el Islam. Después de una crónica de la historia de la ciudad hasta los romanos y los partos (págs. 15-66) estudia los inicios del cristianismo en esta zona de Siria Oriental (págs. 67-89), intentando deslindar la leyenda (evangelista Tadeo) y la historia. Sigue una indispensable, aunque breve, referencia al marcionismo (págs. 90-94), para alcanzar la parte más sustanciosa de la obra, el estudio de la figura y el pensamiento de Bardaisan (muerto en torno a 222) (págs. 95-140). La obra concluye con una descripción de la labor traductora de los escritores siríacos.

J. Montserrat

F. Villar, *Los indoeuropeos y los orígenes de Europa. Lenguaje e historia*. Madrid 1991, Gredos, 16 x 24, pp. 530.

Veinte años después de su añorada *Lenguas y pueblos indoeuropeos* (1971), Villar nos ofrece una obra que es mucho más que una actualización de aquélla. No podía ser de otro modo, pues en estos años los estudios indoeuropeos han cambiado tanto como cambiaron en los cuatro lustros precedentes y como previsiblemente cambiarán en los venideros. El libro incluye, en efecto, una especie de parte de bajas con las teorías que han ido cayendo en descrédito, substituidas por nuevas; éstas a su vez, matizadas y desprestigiadas, y así sucesivamente. Notemos, entre otros, varapalos a teorías, modelos o reconstrucciones tales como el pansanscritismo (29 y 413s), las series aspiradas (180-6), las raíces trílteras (200), el animismo en el género gramatical (209), la ergatividad indoeuropea (222s), la antigüedad de la medio-pasiva (251), la tripartición presente-perfecto-aoristo (253), o los cinco modos verbales (254). Ante tal panorama, la conclusión lógica es preguntarse cuánto aún perdurarán la anatolofobia, el pangrecolatinismo, la teoría laringal, la glotática... Pero a pesar de todas estas bajas y altas, de este péndulo teórico, el indoeuropeo *eppur si muove*. Lo que sabemos de este *abstractum* lingüístico, funciona, esto es, nos sirve para conocer mejor las relaciones entre cada lengua y nos informa sobre sus respectivas historias.

Habría, no obstante, en esa lista de heridos y defunciones quizá alguna ausencia notoria, como, en nuestra opinión, la teoría del vocalismo "popular" que presenta [a] como elemento marginal, extraño o extranjero, por su presencia en onomatopeyas y coloquialismos (163 y 181). Asimismo, que la contrapropuesta de Renfrew no resulte a muchos aceptable, no comporta que sus críticas a la teoría kurgánica estén mal fundamentadas. Muchos se oponen a la consideración de la "patria ancestral" como una especie de milenariamente estable oficina de emigraciones intermitentes. Junto a los ataques a Renfrew (54s, 406s y 430), alguien habría esperado quizá un más crítico examen de la teoría de los kurganes.

De especialísima lucidez e interés son las páginas que el autor dedica a reflexionar sobre los métodos de la disciplina, sobre la epistemología *sui generis* del indoeuropeo (143-58); junto a esto, otro aspecto valioso y ejemplar nos parece el sistemático empleo que Villar hace de la tipología lingüística.

Al respecto nos gustaría mencionar un aspecto tipológico a veces infravalorado y que, no obstante, puede verosímilmente tener una gran importancia para los estudios indoeuropeos: la tipología del cambio. En concreto en Fonología, la cual sigue siendo la piedra angular del edificio indoeuropeo, hay cambios vulgarísimos y cambios que simplemente no están documentados. Esta tipología de los cambios no se reduce, por supuesto, a los aspectos fónicos de la lengua. Villar nos proporciona modelos morfológicos o sintácticos, tales como la equiparación del lugar *unde* y el genitivo mediante la comparación con procedimientos parangonables en las lenguas modernas (230), la creación de marcas de persona en el verbo (246s) o la renovación de futuros (256).

El libro tiene, como es lógico, un acento personal sobre las diversas cuestiones tratadas, y también más de una personal y muy estimable aportación, como un buen examen de los casos (227-33), o la posición del lusitano (458-60). Pero a la espera de un conocimiento más preciso de sus postulados, sobre todo nos atrae –y aún anticiparíamos que nos parece perfectamente aceptable, amén de brillante– su reconstrucción de cuatro fonemas vocálicos para el indoeuropeo primitivo (164-9 y 489-95), *scilicet*, /a ε i u/.

La tipología muestra, en efecto, que sea cual sea el origen de la nueva vocal, es posible –incluso probable– pasar de una lengua que no distinga [a] de [o] a una lengua que las distinga (cf. lit. *rātas* y lat. *rota*), mientras que el paso inverso resulta totalmente inusual. Y al respecto se recordará que parece demostrado que el protoeslavo era precisamente una lengua *rātas*, como probarían además los préstamos antiguos, ya sea del latín y donde [o] es tratado como [u] (*comitem* > *kūmīti*), ya sea del eslavo al griego como *μαγούλα* frente a pol. *mogila*. Las realizaciones fonéticas concretas que Villar propugna nos han recordado inevitablemente el sistema vocálico que subyace al lituano, tal como magistralmente lo intuyese Hjemslev, donde las vocales largas (o vocales cerradas) [e:] y [o:] no serían sino los correlatos de las

breves (o abiertas) y que precisamente se realizan [ɛ] y [ɑ] respectivamente. Y notaríamos que justamente el finés *ratas* representa uno de los más antiguos baltismos en las lenguas finesas occidentales. Allí donde se mire con objetividad, el modelo *rātas* parece el antiguo. En esto Villar tiene razón.

Mas es posible que lo nuevo sea lo antiguo y viceversa también en el caso de las oclusivas. Utilizando algunos de los mismos argumentos que Villar emplea para el vocalismo, tales como área de mayor extensión, o no solapamiento con substratos o adstratos que presentan tales elementos, cabría postular que quizá el primer prototipo ya dialectal (y dialectal o no) que Villar refleja (189 y 197) y que "reduce" las tres series a dos, confundiendo la serie I y III en /b p d t g^j k^j g^w k^w/, sea más antiguo que el de las tres series. De ser así y lanzados ya a un moderado ejercicio especulativo, déjenseos plantear testimonialmente esta otra posibilidad elemental, a saber, que ese mismo prototipo fonemático (y que distingue dos modos de articulación fundamentales, más bien tenso-laxo; y cuatro puntos de articulación básicos), es simultáneamente –para ese mismo período– reinterpretable como /b p d t g^j k^j k g/ o si se quiere como /b p d t g^j k^j g^w k^w/ . Y llegados a este punto, a nadie se le escapa que [g^j k^j g^w k^w] suelen presentarse como resultados de /g k/ + [j] o + [w], cuatro valores, por cierto, cuya existencia en indoeuropeo nadie pone en duda. Incidentalmente puede ser de interés referir que pasos del tipo [pp] < [p], [p] < [p^h], [p] < [b], [b] < [b^h], [p] < [pf], [p] < [f], [f] < [h] etc. están frecuentemente documentados. En suma, quizá lo antiguo sea un sistema fonemático sencillo y que tiende a hacerse complejo, y no viceversa. En tal sentido la reconstrucción vocálica de Villar comporta trascendentales consecuencias y abre interesantísimas perspectivas. Nos parece, en cualquier caso, que la tipología fonológica puede explicar los cambios en la dirección que apuntamos, pero no al revés.

En múltiples aspectos este libro está lleno de matices, sugerencias e ideas, y provoca inevitablemente en el lector otras ideas, sugerencias y matices. En suma, medio millar de páginas interesantes y de lectura amena, clara, escritas con mano sabia, lucidez y *doctrina*.

X. Ballester